

## A classification of translation errors

María López Medel, 2022

[medel@ua.es](mailto:medel@ua.es)

Class	Type	Subtype	Comment	
Semantic	Omission		A voluntary or involuntary omission of necessary information	
	Addition		The addition of unnecessary information absent in the ST	
	Mistranslation	Incorrect meaning		A word or segment in the ST is given an entirely erroneous sense from that intended by the author
		Opposite meaning		The sense of a word or segment in the TT is the opposite of the ST
		Nonsense		An illogical formulation in the TT
	Interference		Unresolved extralinguistic references	
Linguistic	Style	Spelling	The use of words with incorrect letters or letter order	
		Punctuation	The failure to follow punctuation rules in the TL	
		Mistakes	Errors in figures, dates, names due to a lack of revision	
		Language variations	The mixture of language variations in the TL	
		Register	The style of language, grammar, and words used for particular situations	
		Hypertranslation	Wording that is formally quite different from the ST despite a literal translation being possible and acceptable	
	Syntax			The grammatical arrangement of words in a sentence
		Word order		An interference of the SL word order in the TT
		Calque		The transfer of a word of the SL into the TT by using a literal translation of its component forms

	Lexicon		An incorrect word choice
		Terminology	The incorrect choice of terms with semantic consequences
		False friend	The different meaning of two similar words in SL and TL
		Idiomatic	The use of semantically correct words and phrases that are not used in an analogue context in the TL
	Grammar		Compliance with the rules of word forms and combination
		Agreement	Mistakes in the number or gender
		Article	Wrong use or absence of articles
		Preposition	Missing or wrong preposition
		Verb tense	The tense chosen does not match the ST or is incoherent with the TT
Pragmatic	Faithfulness		Disrespect towards the ST purpose
	Compliance		Failure to follow the translation brief
	Functional adequacy		Impossibility of using the TT in a professional situation

Sources:

Delisle, Jean et al. (eds). (1999) *Translation terminology*. John Benjamins.

Hansen, Gyde. (2009) "A classification of errors in translation and revision". En: Forstner, Martin; Hannelore Lee-Jahnke & Peter A. Schmitt (eds). *Ciuti Forum 2008. Enhancing translation quality: ways, means, methods*. Berna: Peter Lang, pp. 313-326. <https://gydehansen.dk/media/59/a-classification-of-errors-in-translation-and-revisionpeter-lang.pdf>

WADDINGTON, Christopher. (2003) "A positive approach to the assessment of translation errors". En: Muñoz Martín, Ricardo (ed.) *I AIETI. Actas del I Congreso Internacional de la Asociación Ibérica de Estudios de Traducción e Interpretación*. Granada: AIETI. Vol. n.º 2, pp. 409-426. [http://www.aieti.eu/pubs/actas/I/AIETI\\_1\\_CW\\_Approach.pdf](http://www.aieti.eu/pubs/actas/I/AIETI_1_CW_Approach.pdf)